

РЕЦЕНЗИЯ

по конкурсу на замещение академической должности «доцента» по профессиональному направлению 2.1. Филология (Болгарский язык – социолингвистика), объявленному в Государственной газете (Държавен вестник), номер 74 / от 21.08.2020 г.

РЕЦЕНЗЕНТ: проф. д-р (кандидат филологических наук) **Красимира Славчева Алексова**, член научного жюри. Состав жюри определен приказом Ректора Софийского университета им. Св. Климента Охридского, № РД38-511/23.10.2020 г.

Общее представление кандидата, полученных материалов по конкурсу и удовлетворение минимальных национальных требований.

В конкурсе участвует один кандидат – главный ассистент д-р (кандидат филологических наук) Данка Апостолова Байрямова-Атанасова, преподаватель болгарского языка как иностранного Кафедры болгарского языка и специализированного обучения иностранцев Департамента языковой подготовки (или Департамента языкового обучения; болгарская аббревиатура ДЕО) Софийского университета им. Климента Охридского. Кандидат была ассистентом Департамента языковой подготовки с 1986 по 1993 год, старшим ассистентом с 1993 по 1997 год и главным ассистентом с 01.02.1997 по настоящее время. Д. Апостолова окончила школу с преподаванием на немецком языке в своем родном городе Бургасе, а потом отделение «Болгарской филологии» Софийского университета им. Св. Климента Охридского (1979–1984) и специальность «Немецкий язык и литература» также в Софийском университете им. Св. Климента Охридского (дополнительная профессиональная квалификация для специалистов с высшим образованием, 2003-2004 гг.). В 2001 году защитила диссертацию на соискание звания доктора (кандидата филологических наук, PhD) на тему «Факыйский говор» и приобрела образовательную и научную степень *доктора*.

По конкурсу на звание «доцента» главный ассистент д-р Данка Апостолова представила 1 монографию («Бургасский язык мигрантов (переселенцев) из Восточной Странджи», 2020), 5 исследований (студий) и 18 статей. Все публикации на болгарском языке, из них 4 – в зарубежных изданиях. Остальные работы опубликованы в престижных сериях и сборниках в нашей стране, например, в *Ежегоднике Софийского университета им. Св. Климента Охридского, Департамента языковой подготовки; Проблемы социолингвистики* (единственная серия в Европе по социолингвистике из 13 томов); в сборниках Института болгарского языка, Юго-Западного университета им. Неофита Рильского и Варненского медицинского университета (все публикации содержат значительный вклад в преподавание болгарского языка как иностранного). В справке о цитировании указаны 22 цитаты работ гл.ассист. д-ра Д. Апостоловой. Два цитирования сделаны зарубежными учеными, остальные – болгарскими исследователями.

Как можно заключить из документов по конкурсу, гл.ассист. д-р Данка Апостолова Байрямова-Атанасова имеет очень богатый опыт преподавания болгарского языка как иностранного на всех языковых уровнях для студентов с широким диапазоном родных языков, а также преподавала болгарский как иностранный в Зальцбургском

университете в Австрии и Саарском университете в Саарбрюккене, Германия. В этих университетах кандидат преподавала не только болгарский как иностранный язык, но также преподавала контрастивную грамматику, перевод, историю культуры Болгарии и лингвострановедение. Научная деятельность отражает данный профессиональный интерес д-ра Данки Апостоловой к преподаванию болгарского языка как иностранного и к контрастивным курсам.

Д. Апостолова также является сертифицированным экспертом-оценщиком в проведении Сертифицированного теста на уровень владения болгарским языком как иностранным, а ее сертификат выдан Экзаменационной комиссией при Департаменте языкового и специализированного обучения Софийского университета (болгарская аббревиатура ДЕСО-СУ), члена ALTE. Участвует в разработке и тестировании учебных, стандартизированных и сертификационных экзаменов для тестирования и оценки знания болгарского языка как иностранного. Кроме того, кандидат имеет профессиональную квалификацию учителя немецкого языка в средней школе, полученную в Софийском университете им. Св. Климента Охридского. Хорошее знание немецкого языка дало возможность не только преподавать болгарский язык носителям немецкого языка за пределами Болгарии, но и публиковать научные статьи, касающиеся их обучения болгарскому языку. Из сертификата Саарландского университета, Германия, видно, что она разработала Модульные описания и Программу для изучения и преподавания болгарского языка в этом университете.

Кандидат участвовала в 12 международных проектах в рамках рабочих программ по соглашениям о сотрудничестве Софийского университета и Саарландского университета в Саарбрюккене и Кельнского университета в Германии. Она была партнером по сотрудничеству Австрийского института Восточной и Юго-Восточной Европы в Софии в качестве соорганизатора и лектора научного семинара и семинара по современным методам преподавания иностранных языков. Д. Апостолова имеет сертификат об окончании шестимесячной очной специализации по современному греческому языку (средний и продвинутой уровни) в Институте иностранных студентов (ИЧС), изданный Министерством образования и науки, и сертификат о владении греческим языком для продвинутого уровня, выданный Университетом Аристотеля, Салоники. Кандидат также владеет английским языком на уровне B2.

Согласно предоставленным документам, кандидат гл.ассист. д-р Данка Апостолова Байрямова-Атанасова соответствует минимальным национальным требованиям для «доцента» в области 2. Гуманитарные науки, профессиональная область 2.1. Филология – собрала 595 баллов при минимальном и необходимом количестве 400. Каждая группа показателей содержит необходимое количество баллов, а превышение есть в показателях «Г» и «Д».

Оценка вклада в трудах для участия в конкурсе

В публикациях, представленных для конкурса гл.ассист. д-р Данкой Апостоловой Байрямовой-Атанасовой, можно выделить три тематических круга: социалингвистика, диалектология и преподавание болгарского как иностранного.

Оценку вклада в работах кандидата начну с первого тематического круга – с социалингвистических работ, и в первую очередь я выделю значительные достижения в монографии «Бургасский язык мигрантов (переселенцев) из Восточной Странджи» (2020). Монография свидетельствует о вкладе как социалингвистического, так и диалектологического характера. Этот хабилюционный труд для получения звания «доцента» содержит 284 страниц и состоит из пяти глав. Он логически структурирован, поскольку каждая последующая часть опирается на предыдущие, добавляя новую

информацию и результаты анализа, которые обогащают социолингвистическое исследование.

В первой главе достаточно подробно рассматриваются объект и предмет научного исследования, используемые методы, система транскрипции и используемые сокращения.

Сравнение между второй, четвертой и пятой главами позволяет подчеркнуть тот факт, что в реабилитационном труде очень удачно сочетаются качественные и количественные методы. Применение только количественных методов, например, таких, как частотный анализ, корреляционный и дисперсионный анализ отношений между вариантами социолингвистических переменных и социально-демографическими факторами, хотя и вносит свой вклад в реализацию целей исследования, но приводит к упущению важных аспектов в отслеживании причин имеющейся вариативности в речи не только мигрантов – переселенцев, но и в речи каждого говорящего. Добавление качественных методов гарантирует, что самооценки и установки респондентов будут приняты во внимание, что предполагает, что общая картина вариативности речи будет учитывать установки, общественное мнение и, возможно, некоторые стереотипы и / или предрассудки. А именно для установления самооценки динамики речи респондентов и изучения отношения к диалекту их родного места, к бургасской городской речи, к болгарскому литературному языку Д. Апостолова провела анонимный опрос респондентов, который представлен во второй главе. Этот опрос представляет собой полустандартизированный тип интервью, и вопросы выбираются таким образом, чтобы их можно было применить к другим общинам, которые мигрировали в город Бургас. Я считаю, что после некоторых преобразований и конкретизации применительно к другому населенному пункту анкету можно использовать для изучения самооценок и отношения мигрантов из одного населенного пункта в другой в нашей стране, а также для изучения важных элементов языковой ситуации в одном населенном пункте.

Ответы на вопросы, включенные в это полустандартизированное интервью, представлены и углубленно прокомментированы автором. Они четко очерчивают самооценку собственного речевого поведения после переезда в Бургас, что дает информацию о степени осознания изменений в собственной речи, а также о различиях между собственной речью и речью в новом поселении как двигателе изменений. Вопросы исследователя позволили получить информацию об отношении 12 информантов (респондентов) первого поколения мигрантов, диалект которых восточно-странджанский (из района города Малко Тырново / хасекийский диалект), к своему родному говору, а также их оценки престижа родного говора, бургасской городской речи и литературного языка. Следует отметить, что опрос также включает закрытые вопросы, т.е. есть подраздел типа стандартизированного интервью. Оно направлено на установление диалектной компетентности информантов, которая поддержит анализ их мнения, в какой степени они владеют диалектом населенного пункта, в котором они приобрели свой первоначальный языковой опыт.

Интересен тот факт, что в ситуации диглоссии после процесса длительного приспособления к бургасскому городскому говору опрошенные информаторы не находят существенных различий между двумя наиболее престижными формациями – городской бургасской речью и литературным болгарским языком. Еще один факт, на который можно указать, – это неиспользование родного диалекта даже в семьях мигрантов, в которых оба супруга являются носителями восточно-странджанского диалекта, и это одна из причин, поддерживающих тенденцию к приспособлению к новой (бургасской) норме речи, а также, конечно, давление городской речевой нормы. Носитель диалекта в этом случае сужает его использование, и диалект становится знаком

общения в ситуациях с соседями, односельчанами, земляками, родственниками и знакомыми из того же района.

На мой взгляд, третья глава, описывающая восточно-странджанский диалект (района Малко Тырново, хасекийский), является значительным вкладом в болгарскую диалектологию. В этой главе представлен высококвалифицированный диалектолог, воспитанный в лучших традициях болгарской диалектологии. Изложение фонетических, лексических и грамматических особенностей восточно-странджанского диалекта отличается деталями и глубиной, знанием исторического развития и внутренних системных связей между явлениями. Акцент в анализе диалекта делается на фонетических явлениях, но также и на тех, которые имеют морфонологическое значение, что полностью оправдано, поскольку в следующей главе выделены социолингвистические переменные в качестве зависимых переменных при изучении взаимосвязей с социально-демографическими и ситуационными факторами, которые имеют фонетический и морфонологический характер.

Хабилитационный труд показывает отличное знание развития болгарской диалектологии и болгарской социолингвистики, а также плодотворное включение мнений и достижений различных диалектологов и социолингвистов в анализ и доказательство своих собственных авторских тезисов.

Впечатляют осторожность и обоснованный разумный выбор зависимых переменных, т.е. социолингвистических переменных при изучении взаимосвязей между речевыми явлениями и демографическими и ситуационными характеристиками как независимых переменных (второй пункт главы IV). Значения каждой из выбранных социолингвистических переменных широко комментируются, что свидетельствует об их функции диагностики прошлых процессов аккомодации в речи отобранных информантов, говорящих на восточно-странджанском диалекте, в условиях диглоссии в городской языковой ситуации Бургаса. Аргументы автора в пользу актуальности выбранных социально-демографических и ситуационных факторов также представлены в хабилитационном труде (третий пункт четвертой главы). Д. Апостолова опиралась на максимально широкий спектр эмпирических социолингвистических исследований в стране, извлекая самое положительное и подходящее для планирования и проведения собственного вариационного исследования.

Автор применяет полностью адекватные выбранному сообществу информантов методы сбора эмпирического материала. А адекватный выбор этих методов гарантирует достоверность исследования процессов аккомодации в речи информантов.

Частотный анализ, представленный и проанализированный в пункте 4 четвертой главы, достиг своей цели по представлению доказательств степени вариации нелитературных и литературных вариантов 12 выбранных социолингвистических переменных. Множество диаграмм обладают силой доказательства и сопровождаются подробным углубленным анализом и комментариями. На основе проведенного анализа доказывается, в каких диалектных вариантах наблюдается тенденция избегать их в результате длительной адаптации к болгарской городской речи. Анализ основан не только на частотных исследованиях, но и на аннотированных транскрибированных записях аутентичной речи представителей первого поколения мигрантов с восточно-странджанским диалектом. Комментарии связаны с установлением комплекса причин, которые привели к процессу постепенного удаления (хотя и неполного) нелитературного варианта в некоторых ситуациях – перцепционной, когнитивной и социолингвистической яркости, а также некоторых внутренних системных факторов, таких как т.н. Ауером слабой «физиологической» яркости. Не пропущены и причины, вызывающие удержание (хотя и неполное) диалектных вариантов, включая петрифицирование варианта в артикуляционной базе информанта, сильная связь с

родителями, родственниками и друзьями, а также с земляками из родных мест, на основе чего очень высоко ценится родной диалект. Большое внимание также уделяется нелитературным вариантам, недавно принятым в бургасской городской речи, вытесняющим вариант из родного диалекта. Эти случаи свидетельствуют о сильном влиянии языковой среды, в которой проходит повседневная жизнь мигрантов, поскольку эта языковая среда оказалась более важной для приспособления (аккомодации), чем литературная норма.

Автор также включила сравнения между вариациями некоторых переменных в речи ее информантов и данными других социолингвистических исследований, например, М. Виденова и Б. Байчева для города Велико Тырново, А.Г. Ангелова для Гевгелийского жилого района в Софии, Ел. Каневской-Николовой для города Смолян и деревни Момчиловцы, а также всех других эмпирических исследований в нашей стране социолингвистической вариатности.

Анализ частотной динамики дал основание Д. Апостоловой представить иерархию отобранных 12 некодифицированных вариантов социолингвистических переменных по их средним значениям (пятый пункт четвертой главы). Таким образом была получена иерархия частотных вариаций в бургасском языке восточно-странджанских переселенцев. Эта иерархия показывает, что самая высокая частотность в речи информантов – это два более широко распространенные региональные вариации, а также одна ограниченная по ареалу, но петрифицированная особенность, не осознанная как нелитературная. Комментарии о вариантах с самой низкой частотностью поддерживает тезис о том, что более успешно отпадают локально маркированные и осознанные как отличающиеся от городской нормы варианты. Важным в данном случае является то, что Д. Апостолова учитывает для формирования иерархии существенное влияние факторов двух разных типов: локальной маркировки и когнитивной яркости.

Пятая глава содержит две части, сформированные за счет применения двух типов анализа эмпирических данных, извлеченных из записей речи информантов. В первой части результаты однофакторного дисперсионного анализа между выбранными социолингвистическими переменными (в их качестве зависимых переменных) и социально-демографическими и ситуационными факторами (в их качестве независимых переменных), послужили, чтобы установить, существует ли статистически значимые отношения, которые объясняют изменение зависимых переменных под действием независимых переменных.

Важно подчеркнуть, что эмпирические данные однофакторных анализов показывают, как ситуации формального и неформального общения обуславливают уменьшение или увеличение частотности нелитературных вариантов. Данные указывают на некоторые из причин, приведших к снижению значений характерологических диалектных вариантов. Из представленного сравнения становится ясно, на какие нелитературные варианты сильнее влияет ситуационная вариация, которая дополняет общую картину вариантности в устной речи информантов в Бургасе.

Анализ взаимосвязи между социально-демографическими факторами *пола*, *возраста* (с двумя уровнями), *образования* и социолингвистическими переменными точно выполнены и достаточно развернуто проанализированы. Многие графики, сопровождаемые таблицами, не только наглядно иллюстрируют исследования, но и доказывают, что на самом деле означает наличие значимых связей между бургасской речью исследуемых мигрантов и элементами их социальной константы. Автор приводит значимые для социолингвистики данные о различии мужской и женской речи – у исследованных женщин длительная аккомодация привела к более низким значениям диалектных вариантов по сравнению с речью мужчин. *Возрастной* фактор также является значимым детерминантом процессов аккомодации в речи исследуемых групп

от первой волны миграции – локально изолированные черты в большей степени обнаруживаются в речи старших информантов (первая возрастная группа). Подтверждается еще одна социолингвистическая зависимость – в речи информантов с более высокой степенью образования слабее присутствуют нелитературные варианты. Д. Апостолова также прокомментировала и какие зависимые переменные не испытывают влияние каждого из социально-демографических факторов, что также несет значимую информацию для социолингвистических исследований, поскольку она показывает различия между факторами, входящими в социальную константу, в качестве детерминаторов речевого поведения.

Решение Д. Апостоловой применить неполный двухфакторный анализ в части II пятой главы полностью оправдано с учетом как числа анализируемых идиолектов, так и реализованных однофакторных анализов. Это хорошо известная практика как в мировой (например, у У. Лабова и П. Труджила (P. Trudgill, в болгарском передается как П. Тръдгил)), так и в болгарской социолингвистике (у А.Г. Ангелова). Эта вторая часть пятой главы основывается на исследованиях, проведенных в первой части, поскольку на основе конкретных эмпирических данных анализируется влияние как социально-демографических, так и ситуационных факторов.

Результаты двухфакторного неполного анализа дают автору основание решить, какие из изученных социолингвистических переменных в конкретном исследовании имеют статус маркеров, какие – статус стереотипов, а какие – статус индикаторов (по классификации У. Лабова). Кроме того, этот анализ дает более полную картину комплекса детерминант речевой адаптации в языковой ситуации Бургаса наблюдаемых мигрантов. К комментариям к результатам двухфакторного анализа прилагаются в качестве свидетельства и записи конкретных идиолектов, таким образом обогащается очерченная картина социально и ситуационно детерминированной вариантности. Я считаю, что вторая часть пятой главы – прекрасное исследование вариативной социолингвистики.

В заключение я бы сказала, что монография «Бургасский язык мигрантов (переселенцев) из Восточной Странджи» содержит множество проявлений социолингвистического и диалектологического вклада, которые очень хорошо отражают высокий уровень этих направлений в нашей лингвистике.

Среди социолингвистических работ я бы выделила студию – исследование концепта *яркости* (также *значимости*, *салиентности*) языковых элементов в немецкой лингвистике (из списка Апостолова 2018а) и статью, в которой исследуется яркость диалектных особенностей в новой языковой среде (Апостолова 2016б). В болгарской социолингвистике совсем немного социолингвистических работ, в которых принимают во внимание значимость, отличие, яркость данной языковой на фоне других элементов, при анализе социолингвистической перцепции, процессов языковой аккомодации и языковых изменений. Если студия имеет в основном теоретический характер, то в статье делается акцент на яркости некоторых характерологических диалектных особенностей в речи мигрантов – переселенцев из Восточной Странджи на фоне языковой среды Бургаса как на причины вытеснения этих диалектных особенностей из речи мигрантов. Эта статья связана с реабилитационной работой, а также со статьей, исследующей взаимосвязь социолингвистических маркеров и характерологических особенностей диалекта в рамках передачи при диглоссии (Апостолова, 2011). В данной статье рассматриваются отношения между несохранными и сохранившимися диалектными чертами городского языка мигрантов из Восточной Странджи, а также проводится поиск иерархии между анализируемыми диалектными чертами в соответствии с их нестабильностью / стабильностью в речи мигрантов в превосходящей по престижу бургасской городской языковой среде.

Еще две статьи относятся к кругу проблем, рассматриваемых в реабилитационной работе – Апостолова 2005 и Апостолова 2005в. В них рассматривается проявление чередований в результате т.н. «милетичье е» (описанное Л. Милетичем) и чередование «милетичьего е»//е в бургасском языке представителей первого поколения мигрантов, исходным диалектом которого является восточно-странджанский (в районе города Малко Тырново / хасекийский диалект). К теме, затронутой в реабилитационной работе, относится статья, представленная в конкурсном списке публикаций как Апостолова 2002 – в ней исследуются фонетические и фономорфологические особенности речи, которые характеризуются стабильностью в бургасском языке представителей первого поколения мигрантов из района города Малко Тырново / хасекийский диалект.

Статья «Лингвистическая переменная в бургасской городской языковой ситуации» (Апостолова 2014) также вносит свой вклад, поскольку она изучает впервые в Болгарии варьирование между нелитературным окончанием – а для 1 л. ед.ч. наст.вр. и литературное окончание –ъ в бургасской языковой ситуации на основе опросов и интервью среди 50 жителей Бургаса. До сих пор городской говор Бургаса не был предметом социолингвистических исследований.

На границе между социолингвистикой и диалектологией статья, в которой в свете диглоссии рассматриваются различия в системе местоимений и глаголов в подговорах (разновидностях говора) поселений, расположенных на восточной периферии факийского говора (в списке Апостолова 2002а). Мне не известно о каких-либо других исследованиях по этой теме.

В качестве отдельной социолингвистической подтемы здесь я выделяю 2 более крупных исследования (т.наз. студии) (Апостолова 2018, Апостолова 2020) и 3 статьи (Апостолова 2013, Апостолова 2016, Апостолова 2017), посвященные самооценкам и установкам немецкоговорящих, изучающих болгарский как иностранный в неболгарской языковой среде. Эти публикации устанавливают связь между социолингвистическим тематическим кругом и кругом исследований кандидата, связанным с преподаванием болгарского языка как иностранного. Я считаю, что перечисленные работы имеют серьезный вклад в науку и практику, так как впервые исследуются самооценки обучаемых студентов о степени сложности болгарского языка, поскольку эти оценки показывают взаимную связь между личным языковым опытом и социальными характеристиками респондентов. Также было изучено отношение этих студентов к кириллице, и результаты подтверждают тезис о нерелевантности, по мнению Д. Апостоловой, трудностей в изучении и использовании кириллицы. На основе конкретного эмпирического материала (проведен анонимный опрос) Д. Апостолова доказывает, что существуют четкие предпочтения немецкоговорящих, изучающих болгарский язык в Саарском университете к двуязычному сопоставительному подходу в обучении.

Второй тематический круг публикаций по конкурсу гл.ассист. д-ра Данки Апостоловой включает работы по болгарской диалектологии. Как уже было подчеркнуто, третья глава реабилитационной работы представляет собой подробное описание диалекта района Малко Тырново (восточно-странджанского / хасекийского диалекта). С этим описанием связаны и исследования: «Историческое развитие звуковых систем крайних юго-восточных диалектов в Республике Болгарии. Вокализм. I. Диалект района Малко Тырново (хасекийский говор) в Восточной Страндже», в котором сравниваются особенности вокальной системы хасекийского диалекта и состояние древнеболгарского языка, а в некоторых случаях и в соседнем факийском диалекте; а также «К характеристикам юго-восточного болгарского вокализма. Вокальная система факийского говора Западной Странджи», которая продолжает лучшие образцы фонологического описания вокальной системы. К этим двум работам добавляю статью,

в которой аргументируется устойчивость места фонемы *ê* в системе ударного вокализма факийского говора (Апостолова 2011б).

Д. Апостолова посвятила три статьи сопоставлению характерологических особенностей двух соседних юго-восточных болгарских диалектов: хасекийского в Восточной Страндже и факийского в Западной Страндже (в списке Апостолова 2005б, Апостолова 2005г и Апостолова 2016а). Впечатляет тот факт, что не только искомые различия, но также очерчены общие черты этих двух диалектов Странджи, что, на мой взгляд, является вкладом в изучение этого юго-восточного ареала.

Третий тематический круг публикаций гл.ассист. д-ра Данки Апостоловой Байрямовой-Атанасовой включает в себя 3 исследования элементов промежуточного языка немецкоязычных студентов, изучающих болгарский язык в неболгарской академической среде. Кандидат работала над корпусом письменных текстов и изучила ошибки в использовании болгарских именных категорий. Эти ошибки являются результатом как межъязыковой интерференции (влияния первого языка, в данном случае немецкого) (Апостолова, 2014а), так и влияния целевого языка (болгарского), что приводит к сверхгенерализации, регуляризации и симплификации (Апостолова 2015). По мнению автора, успех в преодолении интерференции среди немецкоязычных обучаемых будет повышаться при применении контрастивного подхода к обучению.

Заключение

После рассмотрения материалов по конкурсу, анализ научных работ, представленных кандидатом, а также извлечение содержащегося в публикациях научного и научно-прикладного вклада считаю вполне основательным и убедительным дать положительную оценку и рекомендовать уважаемым членам научного жюри избрать **Данку Апостолову Байрямову-Атанасову** на академическую должность «доцента» Софийского университета им. Св. Климента Охридского в профессиональной сфере 2.1. Филология (болгарский язык - социолингвистика).

05.12.2020 г.
София

Подготовила рецензию:
(проф. д-р Красимира Алексова)